

Алгоритм перевода

Алгоритм перевода — это последовательность шагов, охватывающая работу переводчика, начиная с постановки задачи и заканчивая финальной редакцией текста перевода.

Джастин О'Брайен:

«Исходя из собственной практики, процесс перевода состоит из четырех шагов.

- **Сначала я читаю весь текст целиком, а затем перечитываю его еще раз, чтобы он как бы стал частью меня. Точно также я в дальнейшем поступаю с каждой последующей главой, абзацем и предложением.**
- **Вторым этапом из всех вариантов перевода, пришедших мне в голову, я выбираю и записываю наилучший.**
- **На третьем этапе я откладываю получившийся перевод в сторону и перечитываю и исправляю его лишь спустя какое-то время, не глядя в оригинал. Кстати, на этом этапе очень важно хотя бы раз прочесть перевод вслух.**
- **Наконец, на четвертом этапе с величайшей осторожностью я сравниваю полученный**

А. Ф. Ширяев:

- 1) фаза ориентирования в условиях задачи и выбора плана действий;**
- 2) фаза осуществления;**
- 3) фаза сопоставления результата с намеченной целью.**

Алгоритм перевода (шаги)

1. Стратегическое планирование
2. Осуществление перевода
 - 2.1 Осмысление текста оригинала
 - 2.2 Создание текста перевода
3. Саморедактирование

1. Стратегическое планирование

- *Определить тип текста, оценить уровень владения тематикой и при необходимости подробнее изучить ее (What)*
- *Определить получателя перевода (Who)*
- *Определить, какова конечная цель переводного текста (Why)*
- *Спланировать время на перевод (When)*
- *Выбрать подход к переводу (более буквальный или более вольный), инструменты перевода, выяснить есть ли особые требования к переводу (How)*

2. Осуществление перевода.

- 2.1 Осмысление исходного текста.
- ***Анализ грамматической структуры предложений.***
- ***Определение смысла высказывания по:***
 - ✓ *грамматическим значениям*
 - ✓ *значениям приставок и суффиксов*
 - ✓ *лексическим значениям*

2. Осуществление перевода.

2.1 Осмысление исходного текста.

Анализ грамматической структуры предложений.

2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

Сказуемое

Именное

Структура: ГЛАГОЛ-СВЯЗКА + ИМЕННАЯ ЧАСТЬ СКАЗУЕМОГО (ПРЕДИКАТИВ)

Типы глаголов-связок

СОСТОЯНИЯ

- be «быть»: This is a picture of London.
- look «выглядеть»: I looked stupid.
- seem, appear «казаться»: He only seems nice.
- remain, stay, keep «оставаться»: Stay calm. He remained silent.
- sound, smell, feel: That sounds interesting. It smells delicious. It felt good. (но I'm not feeling well – о здоровье)
- (иногда) stand, lie, sit: The tower stands 30 metres high. Snow was lying thick on the ground.

ИЗМЕНЕНИЯ СОСТОЯНИЯ

- become, get, grow, go, turn, fall, come: The engine went dead. People grow old. The milk has turned sour. The class fell silent. The buttons had come undone.

2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

Именное сказуемое

Типы предикативов

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

(местоимение)

She is a pretty **child**. (*Galsworthy*)

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

He's awfully **dear** and **unselfish**. (*Galsworthy*)

ПРЕДЛОЖНАЯ ФРАЗА

The things were **outside her experience**. (*Wells*)

ИНФИНИТИВ

June's first thought was **to go away**. (*Galsworthy*)

ГЕРУНДИЙ

My favourite sport is **swimming**.

ПРИЧАСТИЕ

It is very **distressing** to me, sir, to give this information. (*Dickens*)

Числительное

Mr. Snodgrass was **the first** to break the astonished silence. (*Dickens*)

2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

Сказуемое

Глагольное (обозначает действие)

Виды:

А) Простое – только смысловой глагол (I overslept)

Б) Составное - один из следующих глаголов + смысловой глагол

- **вспомогательный глагол be, have, will и т.д.:** The sun is rising. The sun has risen. The sun will be rising at 5.
- **модальный глагол can, be able, have to, need и т. д.:** I cannot stop thinking. I need to rest.
- **аспектный глагол begin, stop, cease continue и т. д.:** Autumn leaves start to fall.
- **глаголы со значением модальности (want, try, intend и т.д.):** Harris tried to open the tin with a pocket knife.
- **глаголы конструкции «сложное подлежащие» (happen, seem, appear и т. д.):** He seemed to be having problems with his left hand. He happened to come to the same party as me.

2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

Проблемы: многозначность/омонимия глаголов

He looked calm.

«Он выглядел спокойным»

He looked at her calmly.

«Он посмотрел на нее спокойно»

Prove that you are right.

«Докажи, что ты прав»

He proved a good friend.

«Он оказался хорошим другом»

2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

Подлежащее

Способы выражения подлежащего

- Существительное, субстантивированное прилагательное, местоимение в именительном падеже

The train station was crowded. The British are coming. Nothing can stop me.

- Числительное

Ten can be divided by two.

- Инфинитив или инфинитивный оборот

To love is to understand.

For me to see you is always a pleasure (= It is always a pleasure for me to see you).

- Герундий или герундиальный оборот

Seeing is believing.

Looking at me like that is useless.

- Любые части речи и выражения в кавычках

“And” is a conjunction.

“Shut up” is quite a rude expression.

- Предложение

All I want is to be with you.

2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

Дополнение

(Способы выражения те же, что и у подлежащего)

Виды дополнений:

прямое: I moved my head. I asked him his name.

косвенное: He gave me an interesting book/He gave an interesting book to me.

предложное: He looked at me. Inform me about your decision.

сложное дополнение :

С инфинитивом: I hate her to work at this place. She waited for me to apologize.

С причастием: I saw our wives talking together. His new duties keep him occupied.

С прилагательным: She thinks herself very clever.

2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

Обстоятельства

Виды обстоятельств:

1. **Времени:** *Last Sunday, evening classes were canceled.*
2. **Места:** *At the top of the stairs she paused to wave to him. (Douglas)*
3. **Периодичности (often, always, never ит. д.):** *My headache often bothers me.*
4. **Места и направления:** *Spies are everywhere. He went there.*
5. **Образа действия:** *She folded the paper carefully=He folded the paper with great care.*
6. **Причины:** *Being an early bird, he bothered others in the ward.*
7. **Следствия:** *She is too fond of the child to leave it.*
8. **Цели:** *He walked with us to show us the ships.*
9. **Меры или степени:** *It weighs a pound. She was quite pretty.*
10. **Сравнения:** *John plays tennis better than his brother.*
11. **Уступки:** *Though frightened, he walked on (Notwithstanding his fear, he walked on. In spite of his fear, he walked on).*

2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

Определения

Способы выражения определений:

- 1) Прилагательным: I am speaking about the big girl, not the little one.
- 2) Местоимением: His cold greedy eyes stared at him. I need some paper.
- 3) Числительным: It is the 9th generation of CPUs.
- 4) Существительным в именительном падеже: She wore a straw hat. The budget debate was hot.
- 5) Существительным в притяжательном падеже или с предлогом of: Tom's father is here. The girl of my dreams. I hate the very idea of borrowing.
- 6) Инфинитивом: We've got work to do. This is an article for you to translate.
- 7) Цитатой: He looked at me in a who-the-hell-are-you way.
- 8) Наречием или предложной фразой: It's a step back. The voice inside the house said: "Come in".
- 9) Причастием I и II: As a war journalist, I saw many ruined cities. I remember her smiling face/I remember her face smiling all the time.

2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

Инверсия

In the hall, *stood an old stout gentleman.* –

обстоятельство места вначале

Never *had I seen such beauty.* –

обстоятельство частоты вначале

Sweet *was the evening.* – **именная часть**

сказуемого вначале

2. Осуществление перевода.

- 2.1 Осмысление перевода.

- *Определение смысла высказывания по:*

- ✓ *грамматическим значениям*

- ✓ *значениям приставок и суффиксов*

- ✓ *лексическим значениям*

2. Осуществление перевода. Осмысление: грамматические значения

Значения грамматических форм

- *Глагол: время, залог, наклонение*
- *Существительное/местоимение:
род, число, падеж*
- *Прилагательное или наречие:
степени сравнения*

2. Осуществление перевода. Осмысление:
грамматические значения

Сложные случаи.

Present Perfect Continuous Inclusive

I am reading *Dombey and Son*.

I have been reading *Dombey and Son* for three days.

Я читаю роман «Домби и сын».

Я читаю роман «Домби и сын» три дня.

2. Осуществление перевода. Осмысление:
грамматические значения

Сложные случаи.

Present Perfect Continuous Exclusive

Why are your lips black? I **have been eating** blackberries. I **have eaten** a whole plateful. — Я ел чернику. Я съел целую тарелку.

2. Осуществление перевода. Осмысление: грамматические значения

Сложные случаи.

Сослагательное наклонение

“I wish I **were** ten years older,” I said. (*Braine*) — «Хотел бы я быть на десять лет старше», — сказал я.

If he **were** not so absent-minded, he **would not have mistaken** you for your sister. — Если бы он не был такой рассеянный, он не принял бы вас за вашу сестру.

2. Осуществление перевода. Осмысление: грамматические значения

Сложные случаи.

Сослагательное наклонение («Present Subjunctive»)

Long **live** the University of St. Petersburg! — Да здравствует
Петербургский университет!

Success **attend** you! — Да сопутствует вам успех!

God save the Queen! — Боже, храни королеву!

May success **attend** you! — Да сопутствует вам успех!

May you **live** long and **die** happy! — Желаю вам долго жить и
быть счастливым до конца своих дней.

Manners **be hanged**! — К черту всякие церемонии!

Be it so!

God forbid!

2. Осуществление перевода. Осмысление: грамматические значения

Сложные случаи.

Род существительного (страны, корабли,
автомобили и т.д.)

- *My brother's a **nurse** in the local hospital.*
- *There were over two thousand people aboard the Titanic when she left England.*
- Look at my new car – isn't she a beauty?
- After India became independent, she chose to be a member of the Commonwealth.

2. Осуществление перевода. Осмысление: значения приставок и суффиксов

Часть речи (act — глагол, action, activity — сущ., active — прил., actively — нареч.)

Род (waiter, waitress; lion, lioness)

Наличие/отсутствие (careful/careless)

Отрицание (impossible, inactive, illegal)

Способность (readable, eatable)

Местонахождение (underground, indoors, international)

Избыток/недостаток (overrate, underrate)

Размер и степень (piglet, brownish, all-Russian)

Деятель (writer, hunter; addressee, absentee,
)

2. Осуществление перевода. Осмысление: значения приставок и суффиксов

ПЕРЕВЕДИТЕ

Эффективность

Effectiveness

Беспомощность

Helplessness

Неприемлемый

Unacceptable

Непредсказуемый

Unpredictable

Безуспешный

Unsuccessful

Неприемлемость

Unacceptability

Непредсказуемость

Unpredictability

2. Осуществление перевода. Осмысление: значения слов

Способы определения значений слов

- слово хорошо знакомо переводчику;
- проверка значения слова по словарю;
- поиск эквивалента в словаре (словарь не следует всегда рассматривать как набор готовых вариантов перевода, а как путь к пониманию значения слова);
- поиск более точного эквивалента (синонима) в словаре;
- определение значения по контексту;
- выбор нужного значения слова исходя из контекста (для многозначных слов).

(Поиск более точного эквивалента (синонима) в словаре. Пример. The bride looked gorgeous.)

gorgeous [ˈɡɔːdʒəs] прил.

общ. яркий; ярко окрашенный; витиеватый (о стиле); великолепный; прекрасный; пышный (о привычках, манерах людей делать что-л.); ярко расцветенный; красивый (о женщине *andreskir*); вычурный; эффектный; ослепительный; утонченный (*Alex_Odeychuk*); обворожительный (*Tamerlane*)

Gruzovik распрекрасный

архит. изумительный; красочный; роскошный

Макаров. красавица (при обращении к женщине); красотка (при обращении к женщине)

разг. шикарный (he's "so gorgeous", women can't help falling in love with him *safka*); распрекрасный

эмоц. блестящий; превосходный

Gruzovik, разг. расчудесный

gorgeous [ˈɡɔːdʒəs] прил.

2. Осуществление перевода. Осмысление: значения слов

Проблемы при определении значения слова

- многозначность (полисемия)
- ОМОНИМИЯ
- ложные друзья переводчика
- использование слова в составе ИДИОМЫ
- отсутствие искомого значения/перевода в словаре
- сложности с выбором значения из-за недостаточного контекста/знания

2. Осуществление перевода. Осмысление: значения слов

Многозначность

- First insert the disk into your disk drive. («дисковод», тематика ИТ)
- As a student she was full of drive and ambition. («энергия», общеупотр.)
- The supermarket continues in its drive for expansion. («кампания», тематика «Экономика»).
- A four-wheel drive system helps provide traction on snow or ice. (drive — привод, тематика «машиностроение»)

2. Осуществление перевода. Осмысление: значения слов

Многозначность

- «Почти четверть пациентов больницы являются жертвами дорожно-транспортных происшествий».
- «Родители пошли на жертвы ради моего образования».
- *Road accident victims make up almost a quarter of the hospital's patients.*
- My parents made sacrifices to pay for my college education.

2. Осуществление перевода. Осмысление: значения слов

Омонимия

- Leaves are magnificent in the fall. (Fall — «падение» или «осень» в AmE)
- Men Recommend More Clubs for Wives. (Club — «клуб» или «дубинка»)

2. Осуществление перевода. Осмысление: значения слов

Ложные друзья переводчика

- The previous occupants were an Italian family

«Предыдущими жильцами была Итальянская семья»

- He was 5 feet 8 inches tall, of fresh complexion, with dark hazel eyes and dark brown hair.
- «Он был высокого роста, имел свежий цвет лица, темно карие глаза и темно-русые волосы»

2. Осуществление перевода. Осмысление: значения слов

ИДИОМЫ

- *We sat there drinking beer and chewing the fat until it was time to go home.*
(беседовали о том о сем).
- *I need to recharge my batteries.* (= ВОССТАНОВИТЬСЯ)
- *He can't sing to save his life but he's a good guitarist.* (= вообще)

2. Осуществление перевода. Осмысление: значения слов

Отсутствие искомого слова/значения в словаре

А) Локальные или узкоспециализированные аббревиатуры
(*DIS — dental imaging software*)

Б) Неологизмы (новые слова, термины):
nomophobia, iproperties

В) Отсутствие оптимального эквивалента
в словаре

2. Осуществление перевода. Осмысление: значения слов

Сложности с выбором значения из-за недостаточного контекста/знания тематики

- Did you call me?
- *Вы меня звали? / Вы мне звонили?*
- Where is the best place for a stall?
- *Где наилучшее местоположение для конюшни/ларька?*

2. Осуществление перевода.

2.2 Создание текста перевода

2. Осуществление перевода.

2.2 Создание текста перевода

Виды переводческих решений

1) **Постоянные соответствия:**

- The United Nations Organization – «Организация объединенных наций»
- Sarah – «Сара», New-York – «Нью-Йорк»

2. Осуществление перевода.

2.2 Создание текста перевода

Виды переводческих решений

2) Контекстуальные соответствия

- I'll call you soon. – «Я тебе скоро ПОЗВОНЮ».
- He called to her. – «Он окликнул её».
- What is this flower called? – «Как называется этот цветок?»

2. Осуществление перевода.

2.2 Создание текста перевода

Виды переводческих решений

3) Трансформации (лексические и грамматические)

ПРИМЕРЫ

- *Антонимический перевод*
 - ✓ It was hard to stay awake. – «Было трудно не заснуть».
 - ✓ Keep moving! – «Не задерживайтесь!»
- *Замена членов предложения*

Neither candidate won the debate. - «В дебатах не победил ни один из кандидатов.»
- *и др.*

2. Осуществление перевода.

2.2 Создание текста перевода

Виды переводческих решений

4) Использование приемов передачи реалий (культурно-окрашенной лексики) и терминов

ПРИМЕРЫ

- West End - «Вест-Энд», «Уэст-Энд»
(транслитерация, транскрипция)
- Decoder – «дешифровщик» (калька),
«декодер» (транслитерация)
 - и др.

2. Осуществление перевода.

2.2 Создание текста перевода

Виды переводческих решений

5) Использование приемов передачи ИДИОМ

ПРИМЕРЫ

- The proof of the pudding is in the eating.
«Все проверяется на практике»
(Описательный перевод).
- *From rags to riches.* «Из грязи – в князи».
(перевод аналогом)
- *и др.*

2. Осуществление перевода.

2.2 Создание текста перевода

Виды переводческих решений

6) Использование приемов передачи стилистических фигур

ПРИМЕРЫ

"The sun was a toddler insistently refusing to go to bed: It was past eight thirty and still light." —Fault in Our Stars, John Green

«Солнце вело себя как капризный ребенок, которые не желает идти спать – было уже ближе к девяти, а оно все еще не садилось»
(замена метафоры художественным сравнением и др.)

2. Осуществление перевода.

2.2 Создание текста перевода

Виды переводческих решений

7) Дословный перевод*

ПРИМЕРЫ

- Let him speak. *«Дай ему сказать».*
- The boys watched the football match through a hole in the fence. *«Ребята смотрели футбольный матч через дыру в заборе».*

3. Саморедактирование перевода

3. Саморедактирование

А) сравнение текста перевода с ИСХОДНЫМ ТЕКСТОМ

Типичные ошибки

- непереуведенные фрагменты
- буквализмы
- неправильно поняты фрагменты

3. Саморедактирование

Б) Редактирование текста перевода без сравнения с оригиналом

Типичные ошибки

- несоответствие падежных окончаний
- неправильная пунктуация
- нарушение логики изложения (discourse markers)

Связующие обороты.

Письменная речь:

Firstly, secondly, thirdly – Во-первых, во-вторых, в-третьих

Finally - Наконец

In addition – Кроме этого

On (the) one hand, on the other hand – С одной стороны..., с другой стороны

In summary – Таким образом, суммируя сказанное

Consequently – Вследствие этого

As a result – В результате

By / in contrast – В то же время

In my opinion – По моему мнению

Устная речь:

Anyway – Как бы то ни было

Actually – В действительности, на самом деле, говоря прямо

As I was saying / As I said – Как я уже говорил

Absolutely! – Безусловно!

You know – Знаете ли

To be honest – Честно говоря

On top of that - В добавок ко всему и др.

Контрольные вопросы

Что понимается под алгоритмом перевода?

1. Последовательность действий переводчика
2. Цель перевода.
3. Этапы обучения переводу.

Заполните недостающий шаг алгоритма перевода

- 1. Стратегическое
планирование**
- 2. Осуществление перевода**
 - 2.1**
 - 2.2 Создание текста перевода**
- 3. Саморедактирование**

**Что из следующего не
относится к этапам
алгоритма перевода? (1)**

- а. Подготовка**
- б. Осуществление перевода**
- в. Уровни перевода**
- г. Проверка перевода**

Что не относится к этапам подготовки к переводу? (2)

1. *Изучение тематики*
2. *Выяснение конечной цели переводного текста*
3. *Осмысление отдельных высказываний*
4. *Выяснение адресата перевода*
5. *Планирование времени на перевод*
6. *Выяснение особых требований к переводу*
7. *Поиск непереуведенных фрагментов*

Как называется следующее
грамматическое явление?

*Never had I seen such beauty
Sweet was the evening.*